Porównanie tłumaczeń Ezechiela 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synu człowieczy! Prorokuj przeciw prorokom Izraela, którzy prorokują, i powiedz prorokującym z własnego serca:\* \*\* Słuchajcie Słowa JHWH![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy! Prorokuj przeciw prorokom Izraela! Powiedz tym, którzy prorokują z własnego natchnienia: Słuchajcie Słowa PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu człowieczy, prorokuj przeciw prorokom Izraela, którzy prorokują, i mów do tych, którzy prorokują z własnego serca: Słuchajcie słowa JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synu człowieczy! prorokuj przeciw prorokom Izraelskim, którzy prorokują, a rzecz prorokującym z serca swego: Słuchajcie słowa Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synu człowieczy, prorokuj do proroków Izraelskich, którzy prorokują. I rzeczesz prorokującym z serca swego: Słuchajcie słowa PANskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synu człowieczy, prorokuj przeciw prorokom izraelskim, prorokuj i mów do tych, którzy prorokują we własnym imieniu: Słuchajcie słowa Pańskiego: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu człowieczy! Prorokuj przeciw prorokom izraelskim, prorokuj i mów do tych, którzy prorokują z własnego natchnienia: Słuchajcie słowa Pana! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synu człowieczy, prorokuj przeciw prorokom Izraela, którzy wieszczą. Powiedz samozwańczym prorokom: Słuchajcie słowa JAHWE: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Synu człowieczy, prorokuj przeciwko prorokom Izraela i powiedz samozwańczym prorokom: Słuchajcie słowa JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Synu człowieczy, prorokuj przeciw wieszczom Izraela, którzy prorokują, i mów do proroków [wieszczących] we własnym imieniu: Słuchajcie słowa Jahwe! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людський сину, пророкуй проти пророків Ізраїля і пророкуватимеш і скажеш до них: Послухайте господнє слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synu człowieka! Zwiastuj przeciw prorokom Israela, którzy prorokują i oświadcz tym, co prorokują z własnego serca: Słuchajcie słowa WIEKUISTEGO! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Synu człowieczy, prorokuj o prorokach Izraela, którzy prorokują, i powiedz tym, którzy prorokują z własnego serca: ʼSłuchajcie słowa JAHWE. |

1. 1) serca, לֵב (lew), może odnosić się do rozumu, wyobraźni, woli. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 14:9</x> [↑](#footnote-ref-3)